

Porównanie tłumaczeń Marka 5:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A gdy przeprowił się Jezus w łodzi znowu na drugą stronę został zebrany tłum wielki do Niego a był obok morza
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus znów przeprowił się w łodzi na drugą stronę* i był nad morzem, zgromadził się wokół Niego liczny tłum.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy przeprowił się) Jezus [w łodzi] znowu na przeciwko. zeszedł się tłum liczny do niego, a był obok morza.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A gdy przeprowił się Jezus w łodzi znowu na drugą stronę został zebrany tłum wielki do Niego a był obok morza
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus znów przeprowił się w łodzi na drugi brzeg jeziora i jeszcze pozostawał nad brzegiem, zgromadził się wokół Niego wielki tłum.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jezus przeprowił się z powrotem w łodzi na drugą stronę, zebrało się wokół niego mnóstwo ludzi. A <i>on</i> był nad morzem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się zasię Jezus przeprowił w łodzi na drugą stronę, zebrał się do niego wielki lud; a on był nad morzem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się zaś Jezus przeprowił w łodzi za morze, zeszła się do niego wielka rzesza, a był nad morzem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus przeprowił się z powrotem łodzią na drugi brzeg, zebrał się wielki tłum wokół Niego, a On był jeszcze nad jeziorem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się Jezus znowu przeprowił w łodzi na drugą stronę, zeszło się mnóstwo ludu do niego, a On był nad morzem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus przeprowił się łodzią z powrotem na drugi brzeg, zebrał się przy Nim wielki tłum. Kiedy był On jeszcze nad jeziorem,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus przeprowił się łodzią z powrotem na drugi brzeg, zebrał się wokół Niego wielki tłum nad jeziorem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy Jezus przeprowił się z powrotem łodzią na drugi brzeg, zebrał się przy Nim wielki tłum. Zatrzymał się nad jeziorem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedy Jezus przepłynął znów na drugi brzeg, zebrał się przy nim nad jeziorem wielki tłum.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus przeprowił się znowu na drugą stronę, wielki

1) <x>470 9:1</x>; <x>480 5:1</x>

2) <x>480 4:1</x>; <x>470 13:53-58</x>; <x>490 4:16-30</x>

	literacki		tłum zbiegł się do Niego. A On stał nad morzem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як переплив Ісус човном знову на другий бік, зібралася численна юрба довкола нього; і він був біля моря.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wobec przedostawszego się na wskroś na przeciwległy kraniec Iesusa w statku na powrót do tego brzegu na przeciwległym krańcu, został zebrany do razem dręczący tłum wieloliczny aktywnie na niego, i był obok-przeciw-pomijając morze.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy Jezus znowu przeprowił się w łodzi na drugą stronę, zebrał się przy nim wielki tłum, a był obok morza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua przeprowił się w łodzi na drugi brzeg jeziora i zebrał się wokół Niego wielki tłum.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Jezus przeprowił się z powrotem w łodzi na przeciwległy brzeg, zebrał się przy nim wielki tłum; a on był nad morzem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Jezus przeprowił się na drugą stronę jeziora, na brzegu czekał na Niego wielki tłum.